

Maturité mention bilingue par séjours linguistiques et scolaires

pour les élèves actuellement en 1^{re} année
inscrits dans la filière MMBs

Automne 2019



Objectifs

- **Accroître l'acquisition de compétences en langue de communication (allemand ou anglais).**
- **Permettre l'acquisition d'un vocabulaire et de concepts spécifiques à certaines disciplines.**
- **Approfondir les connaissances culturelles liées à la langue d'immersion.**

Deux types de séjour

➤ **Séjour court:**

Un séjour d'**1 semestre** dans un gymnase de la région linguistique concernée pendant le 1^{er} semestre de la 2^e année (exceptionnellement au 2^e semestre).

➤ **Séjour long:**

1 année complète dans un gymnase de la région linguistique concernée, durant toute la 2^e année.

Responsabilité des familles

- Recherche d'une famille d'accueil et d'une école, de manière privée ou via un organisme privé.
- Une liste d'organismes – non exhaustive et n'engageant pas le DIP – est disponible auprès du doyen responsable de la filière bilingue et auprès du bureau Echanges & Mobilité DIP.
- Prise en charge financière par la famille.

Aide de l'école

- Préparation au séjour et au retour de l'élève dans le cadre scolaire.
- Accueil d'un partenaire en cas d'échange.

Personne de contact au DIP pour informations sur les séjours:

Catherine Fernandez Sonino, responsable cantonale du bureau "Echanges et Mobilité au DIP" catherine.fernandez@etat.ge.ch

Aide financière au séjour

- Demande individuelle à adresser au-à la conseiller-ère social-e de l'établissement
- Le dossier est transmis à une fondation privée genevoise
- L'entrée en matière et/ou le montant de l'aide sont déterminés prioritairement par le revenu
- Les autres critères de détermination relèvent de la seule fondation privée
- Délai de dépôt de dossier auprès du conseiller-ère social-e
> 1 mars 2020

1^{re} année : début du processus

- **Soirée de parents de ce soir:**

Informations institutionnelles

Questions générales et échange

- **Questionnaire "Prise d'information" à compléter et à rendre au secrétariat jusqu'au:**
Vendredi 18 octobre 2019

1^{re} année : suite

A la fin du 1^{er} semestre de 1^{re} année :

Bilan intermédiaire et confirmation des intentions de poursuite dans la filière MMBs, en portant une attention particulière aux éléments suivants :

Français : moyenne ≥ 4.5

Langue concernée : moyenne ≥ 4.5

Moyenne générale et promotion

Ces critères doivent être atteints en fin d'année

1^{re} année : suite

➤ **Jeudi 23 janvier 2020 11h35, salle de conférence**

Séance des élèves avec le doyen MmBs

Reddition de la fiche de confirmation de préinscription et échange avec des élèves de 3^e ayant fait un séjour dans le cadre de la maturité mention bilingue.

1^{re} année : suite du processus

Au cours du 2^e semestre de la 1^{re} année :

Séminaire de sensibilisation: 4 séances

obligatoires le mercredi après-midi : introduction à la culture du pays ou de la région d'accueil ainsi qu'à l'autonomie dans l'éloignement (cadres familial et scolaire).

Dates 2020: mercredis 11 – 18 – 25 mars et 20 avril

Reddition d'un *dossier de présentation* élaboré dans le cadre du séminaire de sensibilisation.

Le premier séminaire a lieu le **11 mars à 13h30 au collège Voltaire**

1^{re} année : suite du processus

A la fin de l'année :

Confirmation du maintien dans la filière
(moyennes de 4.5 atteintes en FR et AN / AL)

- Sortir de la filière MMBs ne signifie pas obligatoirement l'abandon du projet de séjour. L'élève peut tout à fait effectuer un **séjour linguistique** hors maturité bilingue, dont les conditions de retour sont sensiblement identiques à celles du séjour dans le cadre de la maturité bilingue.
- Le renoncement tardif à un projet de séjour annoncé durant le 1^{er} degré peut conduire à une affectation dans un autre collège, selon les contraintes d'effectifs.

2^e année: Suivi durant le séjour

Séjour court au 1^e semestre:

Dans la mesure du possible, l'élève participe à la première semaine de la rentrée à Genève

Dans le cas contraire, (fin septembre) le doyen MmBs lui fait parvenir par mail son horaire et la liste des camarades

Séjour d'une année:

(fin septembre) le doyen MmBs lui rappelle les liens sur le site du collège où se trouvent les informations sur :

- les programmes des cours de 2^e
- le champ des examens d'admission (actif seulement dès mars 2021)

2^e année: Suivi durant le séjour

Séjour d'une année ou séjour court au 2^e semestre

Mi-mars 2021:

Le doyen MmBs rappelle par mail les liens sur le site du collège où se trouvent les informations sur :

- les programmes des cours
- le champ des examens d'admission et les exemples d'épreuves de l'année précédente

Il invite l'élève à choisir une option complémentaire (3^e et 4^e)

Avril 2021:

Les parents complètent l'inscription pour 2021-22 et confirment le profil (niveaux, approfondissement en langue etc.). **Ces choix**

ont définitifs.

Inscriptions : exemples

Le choix d'OS fait en fin de 1^e première année peut être modifié aux conditions suivantes:

- **Avec examen d'admission** si la discipline n'a pas été suivie en 1^e année (ED, AV, MU)
- Sans examen dans les autres cas.

Après le mois de juin 2021, on ne peut plus modifier le choix:

- Approfondissement
- OS
- OC (2 cours)
- Niveau maths (et Physique en 2^e)

2^e année: Durant le séjour

Il n'est pas attendu de l'élève en séjour qu'il mène de front la scolarité suisse et celle du pays d'accueil.

Toutefois, le programme de certaines disciplines peut être difficile à rattraper au retour:

OS

langues (ES, AL)

L'élève qui souhaiterait éviter trop de lacunes peut se renseigner sur le site du collège sur le contenu des programmes de 2^e.

2^e année: Durant le séjour

Pour un élève entrant directement en 3^e, il est possible d'éviter tout ou partie du rattrapage au retour : Le lien *Ressources pédagogiques* sur le site du collège précise le travail que l'élève peut faire durant son séjour:

CHIMIE

cours sur plateforme Moodle (inscription à faire avant le séjour)

AV

Histoire de l'art:

champ à travailler (réf. bibliographiques)

Arts plastiques:

cahier de croquis

MU

Histoire de la musique:

champ à travailler (réf. bibliographiques)

Instrument:

continuer à pratiquer son instrument,
prendre des cours

Retour d'un séjour court en 2^e année

- **Séjour au 1^{er} semestre:** l'élève termine sa 2^{ème} année normalement (le 2^e semestre détermine alors la promotion).

Pour poursuivre son parcours en 3^e année MMBs, l'élève doit être promu avec :

- moyenne de la langue d'immersion ≥ 4.5 si choisie en DF
- moyenne de la langue d'immersion ≥ 4.0 si choisie en OS

Si ces conditions ne sont pas remplies, l'élève poursuit le parcours ordinaire.

- **Séjour au 2^{ème} semestre (exceptionnellement):** Les élèves ayant obtenu une moyenne générale de 5.0 à la fin du 1^{er} semestre pourront intégrer le 3^e degré directement. Les autres devront passer des examens d'entrée en 3^e.

Retour d'un séjour long en 2^e année

Si moyenne générale de 1^{re} année ≥ 5.0 , aucune condition pour intégrer la 3^e année, si l'élève le souhaite.

Si moyenne générale de 1^{re} année < 5.0
(aucune dérogation accordée),

- l'élève intègre une 2^e année (de son propre choix ou suite à un échec aux examens d'admission)
- l'élève intègre une 3^e année s'il réussit les examens d'admission (Français, Langue 2 et 3, Maths et OS).
- l'élève intègre une 3^e année s'il a été promu dans un gymnase de suisse-allemande, sans aménagements au moins au 2^e semestre, suivant un programme tout à fait similaire à celui de la 2^e année du collège de Genève.

Modalités du rattrapage des notes acquises pour la Maturité

Arts (musique/arts visuels), Chimie, Physique OS

- **Séjour court au 1^{er} semestre de la 2^{ème} année:**
→ Rattrapage des notes au cours du 2^{ème} semestre de la 2^{ème} année

Modalités des Rattrapages

Arts (musique/arts visuels), Chimie, Physique OS

- **Séjour court au 2^{ème} semestre de la 2^{ème} année**
- **Séjour long en 2^{ème} année:**
→ Rattrapage des notes au cours du 1^{er} semestre de la 3^{ème} année

CHIMIE: **6 heures de rattrapage**, un examen écrit de 90 min., dont la note est combinée avec une autre note (oral ou labo)

AV

Arts plastiques: Examen de dessin

Histoire de l'art: Dossier à préparer en concertation avec l'un des enseignant de HA

MU

Hist. de la MU: Examen écrit et dossier à préparer (cf. site)

Instrument: Examen dans le cadre de l'école de la CEGM ou organisé par le collège (élèves en privé, en mai)

Poursuite du parcours en 3^e et 4^e

Elève parti en séjour court:

- un cours de sciences humaines en 3^e et
- deux cours de sciences humaines 4^e année

(Les cours en immersion ont lieu principalement le mercredi après-midi)

- Suivi, rédaction et soutenance du travail de maturité **dans la langue d'immersion.**

Poursuite du parcours en 3^e et 4^e

Elève parti en séjour long:

Un cours de sciences humaine en 3^e et 4^e année **dans la langue d'immersion.**

Un deuxième cours de sciences humaines en 4^e année et/ou suivi, rédaction et soutenance du travail de maturité **encouragés dans la langue concernée afin de maintenir les compétences linguistiques** acquises durant le séjour.

Conditions de maintien dans le parcours

Pour poursuivre son parcours en 4^e MMBs, l'élève doit être promu avec :

- note de la langue d'immersion ≥ 4.5 si choisie en DF
- note de la langue d'immersion ≥ 4.0 si choisie en OS

Si ces conditions ne sont pas remplies, l'élève poursuit le parcours ordinaire.

Conditions d'obtention du titre

Résultats satisfaisant aux conditions fédérales

Séjour court effectué selon les modalités ainsi que:

Un cours de sciences humaines suivi en 3^e et deux cours de sciences humaines suivis en 4^e dans la langue choisie.

Travail de maturité suivi, rédigé et soutenu dans la langue choisie.

Séjour long effectué selon les modalités ainsi que:

Un cours de sciences humaines suivi en 3^e et en 4^e dans la langue choisie.

Contacts

Monsieur Lionel Stücklin, doyen responsable de la
MmBs au Collège de Saussure

lionel.stucklin@etat.ge.ch

022/388 43 00

Monsieur Manuel Faure, coordinateur de la maturité
bilingue

manuel.faure@etat.ge.ch

022/388 08 00

Demande d'accueil d'élèves (échange)

Plusieurs élèves suisse-allemands ou étrangers souhaitant faire un échange ou un séjour à de Saussure en 2019-20 se sont déjà annoncés

Merci à ceux qui le souhaitent de s'inscrire au moyen du formulaire "Disponibilité d'accueil"

Proposition d'échange

Possibilité de s'inscrire au 7^e échange de Saussure-Freudenberg (ZH)

Echange par mail / Skype

suivi de l'accueil des zurichois:

vendredi 22 et samedi 23 novembre 2019

Visite à Zurich: mars 2020

Merci à ceux qui le souhaitent de prendre la circulaire à rapporter directement à la séance d'information destinée aux élève qui a lieu mardi 8 octobre, 12h25, en salle 216.

Madame Catherine Fernandez Sonino, tél. 022 327 06 43

catherine.fernandez@etat.ge.ch

Disponible pour les questions relatives aux séjours.

Elle tient à votre disposition:

- UNE FICHE AVEC DES CONSEILS POUR PLANIFIER LE SEJOUR,
- DES FICHES D'INFORMATIONS PAR DESTINATION
- UNE LISTE D'ORGANISMES SANS BUT LUCRATIF SUSCEPTIBLES DE D'ORGANISER LE SEJOUR

Documents disponibles ici à la fin de la séance ou sur le site web EL&M :

<https://edu.ge.ch/site/elem/>

LA LISTE D'ORGANISMES FOURNIE EST UNE LISTE INDICATIVE ET NON EXHAUSTIVE.

Qu'est qui contribue le plus à la réussite d'un séjour? (paroles d'élèves)

"Il faut bien s'y préparer".

"Il faut en parler en famille et avec ses amis"

"Il faut être prêt à laisser un peu ses amis de Genève de côté."

"Il faut être ouvert d'esprit et patient."

"Nous-mêmes. C'est à nous de nous intégrer, de nous organiser et de nous donner les moyens de rendre le séjour fantastique."

Documents

- **Questionnaire "*Prise d'information*"** à compléter et à rendre au secrétariat jusqu'au **18 octobre 2019**
- **"*Calendrier MmBs 2019-23*"**
- **Formulaire "*Disponibilité d'accueil en famille*"**
- **Proposition d'échange avec le gymnase de Freudenberg**